

Úradný vestník

Európskej únie

C 60



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 55

29. februára 2012

Číslo oznamu

Obsah

Strana

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Rada

2012/C 60/01	Oznámenie určené osobám, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí Rady 2010/639/SZBP vykonávanom vykonávacím rozhodnutím Rady 2012/126/SZBP, a v nariadení Rady (ES) č. 765/2006 vykonávanom vykonávacím nariadením Rady (EU) č. 170/2012 o reštriktívnych opatreniach voči Bielorusku	1
--------------	---	---

Európska komisia

2012/C 60/02	Výmenný kurz eura	2
2012/C 60/03	Stanovisko Poradného výboru pre fúzie prijaté na zasadnutí dňa 4. októbra 2011 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.6106 – Caterpillar/MWM – Spravodajca: Írsko	3
2012/C 60/04	Záverečná správa vyšetrovateľa – Vo veci COMP/M.6106 – Caterpillar/MWM	4
2012/C 60/05	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 19. októbra 2011, ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o EHP (Vec COMP/M.6106 – Caterpillar/MWM) [oznámené pod číslom C(2011) 7434] ⁽¹⁾	5

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska komisia

2012/C 60/06	MEDIA 2007 – Rozvoj, distribúcia, propagácia a odborná príprava – Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/7/12 – Podpora nadnárodnej distribúcie európskych filmov – „Automatický“ systém 2012	9
2012/C 60/07	Odborné vzdelávanie sudcov v oblasti práva hospodárskej súťaže EÚ a v oblasti justičnej spolupráce medzi sudcami vnútroštátnych súdov	12

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2012/C 60/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6513 – Avenance Italia/Gemeaz Cusin) ⁽¹⁾	13
2012/C 60/09	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6505 – STE/UTC/JV) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	14

INÉ AKTY

Európska komisia

2012/C 60/10	Potvrdenie o prijatí sťažnosti č. CHAP(2011) 3460	15
2012/C 60/11	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	16



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

RADA

Oznámenie určené osobám, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí Rady 2010/639/SZBP vykonávanom vykonávacím rozhodnutím Rady 2012/126/SZBP, a v nariadení Rady (ES) č. 765/2006 vykonávanom vykonávacím nariadením Rady (EU) č. 170/2012 o reštriktívnych opatreniach voči Bielorusku

(2012/C 60/01)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

Osoby uvedené v prílohe V k rozhodnutiu Rady 2010/639/SZBP zmenenému a doplnenému vykonávacím rozhodnutím Rady 2012/126/SZBP ⁽¹⁾ a v prílohe IB k nariadeniu Rady (ES) č. 765/2006 vykonávanému vykonávacím nariadením Rady (EU) č. 170/2012 ⁽²⁾ o reštriktívnych opatreniach voči Bielorusku sa upozorňujú na túto skutočnosť:

Rada Európskej únie rozhodla, že osoby uvedené v predmetných prílohách by sa mali zaradiť do zoznamu osôb a subjektov, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí 2010/639/SZBP a v nariadení (ES) č. 765/2006 o reštriktívnych opatreniach voči Bielorusku. Dôvody zaradenia týchto osôb do zoznamu sa uvádzajú v príslušných záznamoch v uvedených prílohách.

Dotknuté osoby sa upozorňujú na možnosť podať príslušným orgánom príslušného členského štátu alebo štátov, ktoré sa uvádzajú na webových stránkach v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 765/2006, žiadosť o povolenie použiť zmrazené finančné prostriedky na základné potreby alebo osobitné platby (pozri článok 3 nariadenia).

Dotknuté osoby môžu predložiť Rade žiadosť o opätovné posúdenie rozhodnutia zaradiť ich na uvedený zoznam, spolu s podpornou dokumentáciou, pričom žiadosť zašlú na túto adresu:

Council of the European Union
General Secretariat
DG K Coordination Unit
Rue de la Loi/Wetstraat 175
1048 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Dotknuté osoby sa tiež upozorňujú na možnosť napadnúť rozhodnutie Rady na Všeobecnom súde Európskej únie v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 275 druhom odseku a článku 263 štvrtom a šiestom odseku Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 55, 29.2.2012, s. 19.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 55, 29.2.2012, s. 1.

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

28. februára 2012

(2012/C 60/02)

1 euro =

Mena			Výmenný kurz	Mena			Výmenný kurz
USD	Americký dolár		1,3454	AUD	Austrálsky dolár		1,2486
JPY	Japonský jen		108,39	CAD	Kanadský dolár		1,3396
DKK	Dánska koruna		7,4355	HKD	Hongkongský dolár		10,4332
GBP	Britská libra		0,84790	NZD	Novozélandský dolár		1,6040
SEK	Švédská koruna		8,8275	SGD	Singapurský dolár		1,6846
CHF	Švajčiarsky frank		1,2050	KRW	Juhokórejský won		1 513,77
ISK	Islandská koruna			ZAR	Juhoafrický rand		10,1176
NOK	Nórska koruna		7,4800	CNY	Čínsky juan		8,4766
BGN	Bulharský lev		1,9558	HRK	Chorvátska kuna		7,5710
CZK	Česká koruna		24,900	IDR	Indonézska rupia		12 146,01
HUF	Maďarský forint		289,63	MYR	Malajzijský ringgit		4,0483
LTL	Litovský litas		3,4528	PHP	Filipínske peso		57,753
LVL	Lotyšský lats		0,6988	RUB	Ruský rubel'		39,0475
PLN	Poľský zlotý		4,1410	THB	Thajský baht		40,833
RON	Rumunský lei		4,3480	BRL	Brazílsky real		2,2873
TRY	Turecká líra		2,3580	MXN	Mexické peso		17,2682
				INR	Indická rupia		66,0390

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Stanovisko Poradného výboru pre fúzie prijaté na zasadnutí dňa 4. októbra 2011 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.6106 – Caterpillar/MWM

Spravodajca: Írsko

(2012/C 60/03)

1. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená operácia predstavuje koncentráciu v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia ES o fúziách.
 2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že príslušný trh je trh s plynovými generátormi elektrickej energie s výkonom nad 0,5 MW.
 3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že príslušný geografický trh s plynovými agregátmi s výkonom nad 0,5 MW dosahuje prinajmenšom rozmery EHP, a pravdepodobne má globálny rozsah.
 4. Poradný výbor súhlasí so záverom Komisie, že zamýšľaná koncentrácia nebude mať za následok výrazné narušenie účinnej hospodárskej súťaže na trhu s plynovými agregátmi s výkonom nad 0,5 MW založené na jednostranných účinkoch.
 5. Poradný výbor súhlasí so záverom Komisie, že zamýšľaná koncentrácia nebude mať za následok výrazné narušenie účinnej hospodárskej súťaže na trhu s plynovými agregátmi s výkonom nad 0,5 MW založené na koordinovaných účinkoch.
 6. Poradný výbor súhlasí so záverom Komisie, že zamýšľaná koncentrácia nebude mať za následok výrazné narušenie účinnej hospodárskej súťaže založené na uzavretí baliarní.
 7. Poradný výbor súhlasí so záverom Komisie, že zamýšľaná koncentrácia by pravdepodobne nemala mať negatívny vplyv na hospodársku súťaž a nemala by poškodzovať spotrebiteľov.
 8. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená koncentrácia by mala byť vyhlásená za zlučiteľnú s vnútorným trhom a s uplatňovaním Dohody o EHP v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 8 ods. 1 nariadenia ES o fúziách a článkom 57 Dohody o EHP.
 9. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
-

Záverečná správa vyšetrovateľa ⁽¹⁾
Vo veci COMP/M.6106 – Caterpillar/MWM
(2012/C 60/04)

Dňa 14. marca 2011 prijala Európska komisia na základe žiadosti podľa článku 22 ods. 3 nariadenia o fúziách ⁽²⁾ oznámenie o zamýšľanej koncentrácii v zmysle článku 4 nariadenia o fúziách, ktorým získa podnik Caterpillar Inc. (oznamujúca strana) v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách výhradnú kontrolu nad podnikom MWM Holding GmbH. Komisia prijala dňa 5. mája 2011 rozhodnutie o začatí konania podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách.

Po začatí konania tento postup poznačili najmä dve udalosti. V prvom prípade Komisia vykonala vyšetrovanie v zmysle článku 13 ods. 4 nariadenia o fúziách ⁽³⁾. V druhom prípade sa Komisia rozhodla pozastaviť konanie v dôsledku chýbajúcej odozvy oznamujúcej strany na žiadosť o poskytnutie informácií. Oznamujúca strana sa sťažovala, že pozastavenie konania nebolo spravodlivé. Argumentovala tým, že nedisponuje informáciami, ktoré Komisia žiada, a preto ich nemôže poskytnúť, hoci na začiatku Komisia navrhla, že požadované informácie získa od tretích strán. Súčasný mandát vyšetrovateľa neposkytuje v takýchto situáciách žiadnu rozhodovaciu právomoc. Keďže ma ale oznamujúca strana požiadala vziať do úvahy vyššie uvedené skutočnosti pri posudzovaní primeranosti konania, kontaktoval som Generálne riaditeľstvo pre hospodársku súťaž s cieľom prerokovať tento problém. Nakoniec GR pre hospodársku súťaž a oznamujúca strana našli spôsob, ako získať zúžený súbor informácií, a po poskytnutí daných informácií bolo pozastavenie konania ukončené. Celkovo si nemyslím, že by pozastavenie konania, o ktorom Komisia rozhodla, malo negatívny vplyv na spravodlivosť konania.

Na základe ďalšieho dôkazového materiálu získaného počas fázy dôkladného vyšetrovania útvary Komisie dospeli k záveru, že navrhovaná transakcia by nenarušila účinnú hospodársku súťaž na spoločnom trhu významnou mierou, a preto je zlučiteľná so spoločným trhom a s Dohodou o EHP. Z tohto dôvodu nebolo oznamujúcej strane zaslané žiadne oznámenie námietok.

Návrh rozhodnutia poskytuje bezpodmienečnú zlučiteľnosť so zamýšľanou koncentraciou. Sťažnosť v súvislosti s výkonom práva som zo strany účastníkov fúzie nedostal. Návrh rozhodnutia neobsahuje žiadne námietky, ku ktorým by sa strany nemohli vyjadriť. Vzhľadom na to sa domnievam, že právo na vypočutie všetkých účastníkov konania bolo v tomto prípade dodržané.

V Bruseli 4. októbra 2011

Michael ALBERS

⁽¹⁾ Podľa článkov 15 a 16 rozhodnutia Komisie (2001/462/ES, ESUO) z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže – (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21) („mandát vyšetrovateľa“).

⁽²⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 (Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1).

⁽³⁾ Podľa návrhu rozhodnutia bolo toto vyšetrovanie opodstatnené: i) keďže existovali dôkazy, že buď jeden alebo obaja účastníci fúzie mohli poskytnúť zavádzajúce informácie alebo zatajiť niektoré údaje v súvislosti s vyšetrovaním a ii) aby bola preverená možná teória ujmy založenej na koordinovaných účinkoch.

Zhrnutie rozhodnutia Komisie**z 19. októbra 2011,****ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o EHP****(Vec COMP/M.6106 – Caterpillar/MWM)***[oznámené pod číslom C(2011) 7434]***(Iba anglické znenie je autentické)****(Text s významom pre EHP)****(2012/C 60/05)**

Komisia prijala 19. októbra 2011 rozhodnutie vo veci koncentrácie podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi⁽¹⁾, a najmä článku 8 ods. 1 tohto nariadenia. Úplné znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, je dostupné v autentickom jazyku veci a v pracovných jazykoch Komisie na webovej stránke generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž na tejto adrese:

http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html

I. STRANY

- (1) Caterpillar Inc. (ďalej len „Caterpillar“, USA) je hlavnou materskou spoločnosťou globálnej diverzifikovanej skupiny, ktorá okrem iného pôsobí v oblasti poskytovania strojového vybavenia, motorov a finančných produktov. Zaoberá sa výrobou a predajom motorov a strojov na veľmi rôznorodé využitie (napríklad v námornom, ropnom, priemyselnom alebo poľnohospodárskom odvetví) vrátane plynových a naftových motorov a strojov pre systémy výroby elektrickej energie.
- (2) MWM Holding GmbH („MWM“, Nemecko) a jej dcérske spoločnosti vyrábajú a predávajú produkty, služby a technológie pre decentralizované dodávky energie pomocou plynových a naftových piestových motorov. MWM sa zaoberá predajom generátorových sústav, kogeneračných jednotiek (teplo a elektrina) a príbuzných produktov.

II. TRANSAKCIA

- (3) Komisii bolo 14. marca 2011 podľa článku 4 nariadenia o fúziách doručené formálne oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou Caterpillar získava nepriamu výhradnú kontrolu nad MWM (ďalej spolu len „strany“) prostredníctvom kúpy akcií (ďalej len „navrhovaná transakcia“).

III. POSTUP

- (4) Navrhovaná transakcia nemá dosah na celú Úniu, ale bolo ju potrebné oznámiť v Nemecku, Rakúsku a na Slovensku. Nemecko požiadalo Komisiu, aby preskúmala navrhovanú

transakciu podľa článku 22 nariadenia o fúziách. Rakúsko a Slovensko sa k tejto žiadosti pridali. Komisia 26. januára 2011 rozhodla, že navrhovanú transakciu preskúma, keďže boli splnené právne požiadavky na postúpenie. Dňa 14. marca 2011 bola navrhovaná transakcia oznámená Komisii podľa článku 22 ods. 3 nariadenia o fúziách.

- (5) V odpovedi na dotazník týkajúci sa navrhovanej transakcie dostala Komisia 25. marca 2011 sťažnosť od tretej strany. V odpovedi na prieskum trhu Komisie v prvom štádiu vyjadrilo podobné obavy niekoľko ďalších respondentov.
- (6) Strany 12. apríla 2011 navrhli nápravné opatrenie.
- (7) V rozhodnutí z 5. mája 2011 Komisia vyjadrila vážne pochybnosti o zlučiteľnosti transakcie s vnútorným trhom a začala konanie podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách.
- (8) V dňoch 25. – 31. mája 2011 sa v priestoroch podniku Caterpillar v Spojenom kráľovstve a podniku MWM v Nemecku uskutočnili inšpekcie podľa článku 13 ods. 4 nariadenia o fúziách, ktoré pokračovali v priestoroch Komisie.
- (9) Počas vyšetrovania Komisia prijala tri rozhodnutia podľa článku 11 ods. 3 nariadenia o fúziách. Jedno z týchto troch rozhodnutí bolo adresované podniku Caterpillar a podľa článku 10 ods. 4 nariadenia o fúziách boli lehoty uvedené v článku 10 ods. 3 nariadenia o fúziách prerušené až do získania úplných a pravdivých informácií od podniku Caterpillar. Toto prerušenie trvalo do 8. júla 2011.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

- (10) Dňa 4. októbra 2011 sa uskutočnilo zasadnutie poradného výboru pre koncentrácie.

IV. DÔVODOVÁ SPRÁVA

A. Relevantné tovarové trhy

- (11) Obe strany pôsobia na trhoch s plynovými generátorovými sústavami na výrobu energie, a to v EHP aj celosvetovo. Okrem tohto prekrytia povedie navrhovaná transakcia k niekoľkým horizontálnym prekrytiám a vertikálnym prepojeniam. Vo svojom posúdení sa Komisia zamerala na trh s plynovými generátorovými sústavami, keďže práve s týmto trhom súviseli vážne pochybnosti uvedené v rozhodnutí podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách. Okrem toho Komisia na základe formálnej sťažnosti prešetrila vertikálny vzťah medzi (dolným) trhom s plynovými generátorovými sústavami a (horným) trhom s samostatnými plynovými motormi.

Trh s plynovými generátorovými sústavami

- (12) Generátorové sústavy piestových motorov alebo generátorové sústavy sú zariadenia, ktoré kombinujú piestový motor s rôznymi pomocnými zariadeniami, ako napríklad elektrickým generátorom, prevodovou sústavou, turbodúchadlom, prípadne iným zariadením (podľa želania zákazníka), aby spolu vytvorili samostatné elektrické generátorové zariadenie. Motor je jednou z najvýznamnejších súčastí plynovej generátorovej sústavy aj preto, že dizajn a vlastnosti motora kľúčovým spôsobom vplyvajú na efektívnosť, výkon a emisie generátorovej sústavy.
- (13) Existuje niekoľko parametrov, podľa ktorých možno trh s plynovými generátorovými sústavami rozdeliť do segmentov: i) palivo použité na pohon plynovej generátorovej sústavy; ii) otáčky motora; a iii) výkon, t. j. energia, ktorú možno vygenerovať plynovou generátorovou sústavou.
- (14) Prieskum trhu Komisie v druhom štádiu potvrdil, že vzhľadom na vysokú mieru zastupiteľnosti na dodávateľskej strane, by generátorové sústavy využívajúce zemný a umelý plyn tvorili súčasť toho istého relevantného trhu. Prieskum trhu Komisie v druhom štádiu okrem toho poukázal na to, že tento trh možno rozdeliť na vysokootáčkové generátorové sústavy (prevažne s viac ako 1 000 otáčkami za minútu) a strednootáčkové generátorové sústavy (s menej ako 1 000 otáčkami za minútu).

- (15) Okrem toho sa dospelo k záveru, že vysokootáčkové generátorové sústavy s výkonom menej ako 0,5 MW a vysokootáčkové generátorové sústavy s výkonom viac ako 0,5 MW patria na rôzne produktové trhy, a to najmä vzhľadom na obmedzenú zastupiteľnosť na strane dopytu.

- (16) Pokiaľ ide o veľkostné triedy 0,5 MW a vyššie, z údajov o trhu, ktoré boli zhromaždené počas druhého štádia prieskumu Komisie, sa zistili tieto skutočnosti: i) neexistuje celosvetový predaj vysokootáčkových generátorových sústav s výkonom nad 5 MW a ii) inštalácie generátorových sústav zložené z viacerých menších generátorových sústav konkurujú jednoduchým generátorovým sústavám. Preto nie je potrebné uplatniť hornú trhovú hranicu, pretože prieskum ukázal, že hospodárska súťaž závisí od veľkosti projektu (využívanie jednoduchých alebo viacerých sústav), a nie od veľkosti generátorovej sústavy. Čím majú zákazníci vyššie požiadavky na výkon, tým vyššia je zastupiteľnosť medzi projektmi využívajúcimi jednu a viacero sústav.

- (17) V každom prípade nie je nevyhnutné stanoviť, kde sa táto horná hranica nachádza, pretože neovplyvní konkurenčné posúdenie tohto prípadu. Vzhľadom na uvedené skutočnosti možno produktový trh vymedziť ako trh s plynovými generátorovými sústavami s výkonom vyšším ako 0,5 MW.

- (18) Prieskum trhu Komisie v druhom štádiu potvrdil, že tento geografický trh s plynovými generátorovými sústavami zasahuje prinajmenšom celý trh EHP, a pravdepodobne aj celosvetový. V každom prípade môže Komisia s konečnou platnosťou nechať vymedzenie geografického trhu otvorené, pretože transakcia by nebránila hospodárskej súťaži v EHP ani na globálnom trhu.

B. Posúdenie z hľadiska hospodárskej súťaže

1. Jednostranné vplyvy

- (19) Nasledujúca tabuľka je výsledkom rekonštrukcie trhu uskutočnenej v druhom štádiu prieskumu trhu Komisie. Vychádza z údajov o objeme predaja (z hľadiska nominálneho výkonu generátorových sústav/samostatných motorov), ktoré na žiadosť Komisie poskytli výrobcovia generátorových sústav.

Podiely na trhu s vysokootáčkovými generátorovými sústavami (otáčky/min > 1 000) s nominálnym výkonom > 0,5 MW

	Predaj v EHP			Celosvetový predaj		
	2008	2009	2010	2008	2009	2010
Skupina Caterpillar	[10 – 20 %]	[5 – 10 %]	[5 – 10 %]	[20 – 30 %]	[10 – 20 %]	[10 – 20 %]
MWM	[10 – 20 %]	[10 – 20 %]	[20 – 30 %]	[5 – 10 %]	[10 – 20 %]	[10 – 20 %]
Kombinovaný subjekt	[20 – 30 %]	[20 – 30 %]	[30 – 40 %]	[30 – 40 %]	[30 – 40 %]	[30 – 40 %]

	Predaj v EHP			Celosvetový predaj		
	2008	2009	2010	2008	2009	2010
Skupina GE	[40 – 50 %]	[50 – 60 %]	[40 – 50 %]	[50 – 60 %]	[50 – 60 %]	[40 – 50 %]
Cummins	[10 – 20 %]	[10 – 20 %]	[20 – 30 %]	[5 – 10 %]	[5 – 10 %]	[10 – 20 %]
Guascor	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[5 – 10 %]
Tognum/Rolls-Royce ⁽¹⁾	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]
Mitsubishi	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]	[0 – 5 %]
MAN	—	—	—	—	—	—
Wärtsilä	—	—	—	—	—	—

⁽¹⁾ Trhové podiely podnikov Tognum a Rolls-Royce sú skombinované, keďže Daimler a Rolls-Royce nedávno získali spoločnú kontrolu nad podnikom Tognum.

(20) Na základe uvedenej rekonštrukcie trhu sú trhové podiely jednotlivých strán presnejšie ako podiely uvedené v rozhodnutí podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách a v roku 2010 nepresiahli [30 – 40] % celového trhu s vysokootáčkovými generátorovými sústavami vo výkonnostnom pásme nad 0,5 MW. Okrem toho sú na tomto trhu viacerí významní konkurenti, a to najmä GE.

(21) Ako sa spomína v časti venovanej relevantnému produktovému trhu, na tomto trhu ako celku by sa mali zvažovať výkonnostné pásma. Pokiaľ sa má zväziť trh vrátane viacerých výkonnostných pásiem, strany by v EHP dosiahli väčšiu ako okrajovú mieru prekrytia iba vo výkonnostnom pásme od 0,5 MW do 2 MW. V týchto výkonnostných pásmach (vyjmúc 1,5 – 2 MW) by boli trhové podiely podniku Caterpillar v EHP vždy nižšie ako 10 %. Preto transakcia povedie len k miernemu prírastku.

(22) Vo (vysokootáčkovom) výkonnostnom pásme 1,5 – 2 MW by bol trhový podiel strán významný ([50 – 60] % v EHP) ⁽¹⁾. Napriek tomu [30 – 40] generátorových sústav vo výkonnostnom pásme 1,5 – 2,0 MW sa predáva ako súčasť projektov zložených z viacerých generátorových sústav a na [30 – 40] projektov v tomto výkonnostnom pásme sa využívajú ponuky viacerých generátorových sústav. Tieto údaje sa s celkovým výkonom projektu zvyšujú, t. j. miera zastupiteľnosti sa vo vyšších výkonnostných pásmach zvyšuje. Napríklad viac ako polovica projektov v triede 2,0 – 2,5 MW sa dodáva v konfiguráciách zložených z viacerých generátorových sústav, ktorých súčasťou sú generátorové systémy s výkonom 1,5 – 2,0 MW. V dôsledku toho sa na prvý pohľad vysoký kombinovaný trhový podiel v tomto výkonnostnom pásme značne zmiernuje, pokiaľ sa zväzi veľkosť projektu.

(23) Prieskum trhu Komisie v druhom štádiu okrem toho naznačil, že i) strany si nie sú blízkymi konkurentmi,

⁽¹⁾ Za posledných päť rokov sa celosvetovo nezaznamenal žiadny predaj strednootáčkových plynových generátorových sústav s kapacitou nižšou ako 2,5 MW.

a to najmä pokiaľ ide o produkty a portfólio, technológie a inováciu a konkurenčné projekty, ii) vstup na trh je uskutočniteľný a iii) po transakcii zostane na trhu dostatočný počet alternatívnych dodávateľov plynových generátorových sústav.

(24) Preto neexistuje žiaden dôkaz, že navrhovaná transakcia na základe jednostranných vplyvov významným spôsobom naruší fungovanie hospodárskej súťaže na trhu s plynovými generátorovými sústavami s výkonom nad 0,5 MW.

2. Koordinované vplyvy

(25) Prieskum trhu Komisie v druhom štádiu naznačil, že navrhovaná transakcia by neviedla k významným zmenám v štruktúre trhu, ani by nemusela zvýšiť budúcu udržateľnosť koordinácie. Dôvodom je, že i) kombinovaný subjekt by naďalej zaostával za trhovým lídrom GE; ii) ostatní trhoví hráči, ktorí by zostali na trhu s plynovými generátorovými sústavami po transakcii, majú oveľa vyšší trhový podiel, ako naznačovali údaje z prvého štádia prieskumu, a naďalej vytvárajú účinný konkurenčný tlak; iii) na trhu pretrvávajú ďalšie zdroje asymetrie, najmä rozdiely medzi hlavnými konkurentmi v elektrickej efektívitve, ako aj v investíciách do výskumu a vývoja; iv) strany si nie sú blízkymi konkurentmi a v) osobitosť hospodárskej súťaže v oblasti generátorových sústav, ktorá je postavená na projektoch (a nie na generátorových sústavách), spolu s rôznorodosťou projektov a zákazníkov, obmedzujú možnosti výrobcov monitorovať správanie tých druhých na trhu s plynovými generátorovými sústavami.

(26) Preto neexistuje žiaden dôkaz, že navrhovaná transakcia na základe koordinovaných vplyvov významným spôsobom naruší fungovanie hospodárskej súťaže na trhu s plynovými generátorovými sústavami na výrobu energie.

3. Vertikálne vplyvy

- (27) Prípadné vertikálne vplyvy navrhovanej transakcie sa posudzovali predovšetkým ako reakcia na sťažnosť nezávislej baliarne, ktorá sa týkala údajnej schopnosti a motivácie strán zastaviť po uskutočnení transakcie dodávky samostatných plynových motorov. Prieskum trhu Komisie v druhom štádiu potvrdil, že teóriu poškodenia na základe vertikálnych vplyvov možno vylúčiť. Po prvé, na (dodávateľskom) trhu s dodávkami samostatných motorov pôsobí iba podnik Caterpillar. Po druhé, keďže jeho trhovú podiel v EHP je nižší ako 25 % a celosvetovo nedosahuje 10 % v rámci akéhokoľvek alternatívneho vymedzenia trhu, jeho prítomnosť na trhu nie je významná. Preto je nepravdepodobné, že kombinovaný subjekt bude schopný alebo motivovaný po uskutočnení transakcie uplatniť stratégiu obmedzenia prístupu na trh zastavením dodávok samostatných plynových motorov.
- (28) Pokiaľ ide o ostatné vertikálne ovplyvnené trhy, napríklad dodávky generátorových sústav a náhradných dielov,

teóriu poškodenia na základe vertikálnych vplyvov možno vylúčiť, keďže je nepravdepodobné, že kombinovaný subjekt bude po uskutočnení transakcie schopný alebo motivovaný uplatniť stratégiu obmedzenia prístupu na trh.

V. ZÁVER

- (29) Vzhľadom na uvedené dôvody sa v rozhodnutí dospelo k záveru, že navrhovaná transakcia významne nenaruší účinnú hospodársku súťaž na vnútornom trhu ani na jeho podstatnej časti.
- (30) Koncentrácia by preto mala byť vyhlásená za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o EHP v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 8 ods. 1 nariadenia o fúziách a článkom 57 Dohody o EHP.

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA KOMISIA

MEDIA 2007 – ROZVOJ, DISTRIBÚCIA, PROPAGÁCIA A ODBORNÁ PRÍPRAVA**Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/7/12****Podpora nadnárodnej distribúcie európskych filmov – „Automatický“ systém 2012**

(2012/C 60/06)

1. Ciele a opis

Oznámenie o výzve na predkladanie návrhov sa zakladá na rozhodnutí Európskeho parlamentu a Rady č. 1718/2006/ES z 15. novembra 2006 o vykonávaní programu na podporu európskeho audiovizuálneho sektoru (MEDIA 2007) ⁽¹⁾.

Jedným z cieľov tohto programu je pomoc a podpora rozšírenia nadnárodnej distribúcie nových európskych filmov formou poskytovania finančných prostriedkov distribútorom na základe ich výkonnosti na trhu na ďalšie investovanie do nových európskych filmov, ktoré nie sú národného charakteru.

Cieľom tohto systému je aj podpora rozvoja prepojení medzi produkčnými a distribučnými sektormi, čím by sa mal zväčšiť podiel európskych filmov na trhu a zvýšiť konkurencieschopnosť európskych podnikov.

2. Oprávnení žiadatelia

Oznámenie je určené európskym podnikom, ktoré sa špecializujú na distribúciu európskych diel formou premietania a ktorých činnosť prispieva k dosiahnutiu uvedených cieľov programu MEDIA opísaných v rozhodnutí Rady.

Uchádzači musia mať sídlo v jednej z týchto krajín:

- 27 krajín Európskej únie,
- krajiny EHP, Švajčiarsko a Chorvátsko,
- Bosna a Hercegovina (pod podmienkou ukončenia rokovaní a formalizácie účasti tejto krajiny na programe MEDIA).

3. Oprávnené činnosti:

„Automatický“ systém podpory funguje v dvoch fázach:

- Generovanie potenciálnych finančných prostriedkov, proporčne podľa počtu predaných zaplatených vstupeniek na európske filmy, ktoré nemajú domáci charakter, v štátoch zúčastňujúcich sa na programe počas referenčného roku (2011) až do výšky ustanoveného stropu na každý film a upravený pre každú krajinu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 327, 24.11.2006, s. 12.

Skupinové alebo klubové premietanie, v rámci ktorého sa nevyberá žiadna individuálna cena za vstupenky, nie je oprávnené. Na predaj vstupeniek by sa vo všetkých prípadoch mali vzťahovať príslušné vnútroštátne systémy vykazovania a overovania, prostredníctvom ktorých ho môže vnútroštátny orgán potvrdiť. Agentúra EACEA si vyhradzuje právo zamietnuť žiadosti, v prípade ktorých nie je presvedčená o tom, že boli splnené všetky podmienky.

— Opätovné investovanie potenciálnych finančných prostriedkov: takto vygenerované finančné prostriedky každým podnikom musia byť opätovne investované do 3 modulov (3 druhov činnosti) do 1. októbra 2013:

1. do koprodukcie európskych filmov, ktoré nemajú národný charakter;
2. do akvizície distribučných práv, napríklad prostredníctvom minimálnych záruk, európskych filmov, ktoré nemajú národný charakter; a/alebo
3. do edičných nákladov (tlač, dabovanie a titulkovanie), nákladov spojených s propagáciou a reklamou pre európske filmy, ktoré nemajú národný charakter.

Film možno považovať za oprávnený v prípade, ak prvé autorské práva na tento film nepochádzajú späť roku 2008.

Druh činnosti 1 a 2:

Maximálna dĺžka trvania činnosti je 30 mesiacov, od 1. októbra 2012 do 1. apríla 2015.

Druh činnosti 3:

Maximálna dĺžka trvania činnosti je 42 mesiacov, od 1. apríla 2012 do 1. októbra 2015

Prihlášky na opätovné investovanie sa musia agentúre zaslať pred uplynutím lehôt uvedených v tabuľke.

Modul	Dátumy projektu	Lehota na predloženie projektu opätovného investovania	Obdobie oprávnenosti nákladov
1. Koprodukcia	Koprodukčnú zmluvu možno podpísať najskôr 1.10.2012	Do 3 mesiacov od podpísania koprodukčnej zmluvy a najneskôr 1.10.2013	Od 1.10.2012 do 1.4.2015
2. Minimálna záruka	Distribučnú/licenčnú zmluvu možno podpísať najskôr 1.10.2012	Do 3 mesiacov od podpísania distribučnej/licenčnej zmluvy (akceptuje sa kontrakt/deal memo, ako aj zmluva) a najneskôr 1.10.2013	Od 1.10.2012 do 1.4.2015
3. Náklady na propagáciu a reklamu	Prvé uvedenie filmu v kinách v danej krajine sa môže uskutočniť najskôr 1.10.2012 a najneskôr 1.10.2014	Najneskôr v deň prvého uvedenia filmu v kinách v danej krajine a najneskôr 1.10.2013	Od 1.4.2012 do 1.10.2015

4. Kritériá udelenia

Potenciálne finančné prostriedky budú udelené európskym distribučným podnikom na základe získaného vstupného z európskych filmov, ktoré nemajú národný charakter a ktoré žiadateľ distribuoval v referenčnom roku (2011).

Potenciálne finančné prostriedky sa vypočítajú podľa pevne stanovenej sumy na každú oprávnenú položku. V prípade, že v rámci tejto výzvy na predkladanie návrhov súčet takto vygenerovaných finančných prostriedkov prevýši 20 mil. EUR, všetky prípadné finančné prostriedky sa úmerne znížia. Týmto znížením nedôjde k zníženiu sumy potenciálnych finančných prostriedkov pod úroveň prahových hodnôt minimálnej dostupnosti uvedených v usmerneniach.

Podpora bude mať formu potenciálnych finančných prostriedkov (ďalej len „prostriedkov“) dostupných pre distribútorov na ďalšie investovanie do nových európskych filmov, ktoré nemajú národný charakter.

Prostriedky sa môžu opätovne investovať:

1. do výroby nových európskych filmov, ktoré nemajú národný charakter (t.j. filmov, ktoré ešte neboli dokončené v čase podania prihlášky na opätovné investovanie);
2. na splnenie minimálnych distribučných záruk na nové európske filmy, ktoré nemajú národný charakter;
3. na náklady spojené s distribúciou t.j. na propagáciu a reklamu nových európskych filmov, ktoré nemajú národný charakter.

5. Rozpočet

Celkový rozpočet, ktorý je k dispozícii, je 18 977 675 EUR.

Finančný príspevok sa poskytuje vo forme dotácie. Finančná podpora Komisie nesmie byť vyššia ako 40 %, 50 % alebo 60 % z celkových oprávnených nákladov. Neexistuje ohraňenie maximálnej sumy.

Agentúra si vyhradzuje právo na nepridelenie všetkých dostupných finančných prostriedkov.

6. Uzávierka pre predkladanie žiadostí

Návrhy na tzv. generovanie potenciálnych finančných prostriedkov musia byť zaslané (dátum poštovej pečiatky) do 30. apríla 2012.

Návrhy na tzv. opätovné investovanie potenciálnych finančných prostriedkov musia byť zaslané (dátum poštovej pečiatky) pred uplynutím lehoty uvedenej pre jednotlivé moduly v uvedenej tabuľke, a to najneskôr do 1. októbra 2013.

Návrhy sa musia poslať na túto adresu:

Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA)
Mr Constantin DASKALAKIS
BOUR 3/66
Avenue du Bourget/Bourgetlaan 1
1140 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Musia sa použiť iba žiadosti podané na oficiálnom formulári žiadosti, riadne podpísané osobou, ktorá je oprávnená právne zastupovať žiadajúcu organizáciu.

Na obálke s dokumentáciou žiadosti obsahujúcou všetky formuláre žiadosti a prílohy, ako sa uvádza v usmerneniach, musí byť jasne uvedené:

MEDIA Programme — Distribution EACEA/7/12 — Automatic cinema

Žiadosti poslané faxom alebo elektronickou poštou budú odmietnuté.

7. Podrobné informácie

Úplné znenie usmernení a formuláre žiadosti sa nachádzajú na tejto internetovej adrese:

http://ec.europa.eu/culture/media/programme/distrib/schemes/auto/index_en.htm

Žiadosti musia spĺňať podmienky uvedené v usmerneniach, byť predložené na príslušných formulároch a obsahovať všetky informácie a prílohy uvedené v texte tejto výzvy.

Odborné vzdelávanie sudcov v oblasti práva hospodárskej súťaže EÚ a v oblasti justičnej spolupráce medzi sudcami vnútroštátnych súdov

(2012/C 60/07)

Nová výzva na predkladanie návrhov „odborné vzdelávanie sudcov v oblasti práva hospodárskej súťaže EÚ a v oblasti justičnej spolupráce medzi sudcami vnútroštátnych súdov“ bola uverejnená na internetovej stránke

<http://ec.europa.eu/competition/calls/index.html>

Lehota na podanie návrhov je 17. apríla 2012.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii **(Vec COMP/M.6513 – Avenance Italia/Gemeaz Cusin)**

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 60/08)

1. Komisii bolo 22. februára 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Avenance Italia (Taliansko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií kontrolu nad celým podnikom Gemeaz Cusin (Taliansko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Avenance Italia je podnik v konečnom dôsledku spoločne kontrolovaný podnikom Charterhouse a pánom Robertom Zolade; pôsobí ako zmluvný dodávateľ stravovacích služieb a služieb v oblasti správy budov v Taliansku,
- Gemeaz Cusin pôsobí ako zmluvný dodávateľ stravovacích služieb v Taliansku.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6513 – Avenance Italia/Gemeaz Cusin na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

Predbežné oznámenie o koncentracii**(Vec COMP/M.6505 – STE/UTC/JV)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)****(2012/C 60/09)**

1. Komisii bolo 21. februára 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Vision Technologies Aerospace Ltd, („VTA“, Singapur), stopercentná dcérska spoločnosť podniku Singapore Technologies Engineering Ltd, („STE“, Singapur), a podnik Pratt and Whitney Line Maintenance Services Inc. („PWLMS“, USA), stopercentná dcérska spoločnosť podniku United Technologies Corporation („UTC“, USA), získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad novozaloženým spoločným podnikom.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- STE: integrovaná technologická skupina poskytujúca služby v leteckom priemysle, v sektoroch elektroniky a pozemných systémov a v námornom sektore,
- VTA: holdingová spoločnosť,
- UTC: výroby špičkovej techniky a služby pre stavebné systémy a vesmírny priemysel,
- PWLMS: umývanie leteckých motorov,
- JV: umývanie leteckých motorov EcoPower.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6505 – STE/UTC/JV na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Potvrdenie o prijatí sťažnosti č. CHAP(2011) 3460

(2012/C 60/10)

1. Európska komisia dostala a naďalej dostáva rad sťažností, v ktorých sťažovatelia tvrdia, že v dôsledku nesprávnej informácie poskytnutej poľskou platobnou agentúrou si veľký počet poľnohospodárov (pestovateľov uhoriek a rajčín) v Poľsku nepodal žiadosť o náhradu škody spôsobenej vypuknutím nákazy E. coli, pretože boli informovaní, že náhradu sú oprávnení dostať len pestovatelia, ktorí pestujú uhorky v skleníkoch alebo vo fóliových tuneloch.
2. Komisia tieto listy zaevidovala a bude ďalej evidovať pod referenčným číslom CHAP(2011) 3460.
3. Európska komisia vzhľadom na významný počet sťažností, ktoré boli doručené jej útvarom a týkajú sa tejto veci, a s cieľom poskytnúť rýchlu odpoveď a informovať dotknuté strany, ako aj ušetriť administratívne prostriedky, uverejňuje toto potvrdenie o prijatí v *Úradnom vestníku Európskych spoločenských* a na webovej stránke:

http://ec.europa.eu/eu_law/complaints/receipt/index_en.htm
4. Uvedenú sťažnosť Komisia v súčasnosti skúma vzhľadom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 585/2011 zo 17. júna 2011, ktorým sa ustanovujú dočasné mimoriadne podporné opatrenia pre sektor ovocia a zeleniny (Ú. v. EÚ L 160, 18.6.2011, s. 71).
5. Sťažovatelia budú rovnakým spôsobom informovaní o výsledkoch tohto preskúmania a o ďalšom postupe, ktorý si Komisia zvolí.

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2012/C 60/11)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„CORDEIRO MIRANDÊS“/„CANHONO MIRANDÊS“

ES č.: PT-PDO-0005-0787-12.08.2009

CHZO () CHOP (X)

1. Názov:

„Cordeiro Mirandês“/„Canhono Mirandês“

2. Členský štát alebo tretia krajina:

Portugalsko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:

3.1. Druh výrobku:

Trieda 1.1 – Čerstvé mäso (a drobky)

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:

Označenia „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ sa vzťahujú na mäso z porážky oviec oboch pohlaví plemena „Churra Galega Mirandesa“ označených a zapísaných v zootechnickom registri daného plemena. Ovce, ktoré sa rodia a chovajú v tradičnom extenzívnom type hospodárenia, sa zabíjajú vo veku štyri mesiace a viac. Mäso sa krája a balí vo vymedzenej zemepisnej oblasti v súlade s pravidlami špecifikácie.

Mäso s chráneným označením „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ sa predáva v dvoch rôznych formách nezávisle od veku zabitia:

1. ako jatočné telo alebo jatočná polovička;
2. ako vopred zabalené celé kusy alebo kúsky.

Priemerná hrúbka rebier pri porciovaní musí byť 2,5 cm.

Mäso s označením „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ má so zreteľom na spôsob výroby využívaný v zemepisnej oblasti tieto vlastnosti:

- a) Hmotnosť jatočného tela: jatočné telá sa v závislosti od svojej hmotnosti zatriedujú do tried A, B a C podľa nižšie uvedenej tabuľky.

Tabuľka

Klasifikácia jatočných tiel „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ podľa tried

Trieda	A	B	C
Hmotnosť jatočného tela (kg)	4 až 7	7,1 až 10	10,1-12
Živá hmotnosť (kg)	8,47 až 14,8	15 až 20,7	21 až 24,3
Približný vek v dňoch	30	60	120

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

- b) Tuk: biely, lesklý a pevný. Jeho hrúbka sa nevýrazne zvyšuje so stúpajúcou hmotnosťou jatočného tela. Má jemnú štruktúru a nie je exsudatívny.
- c) Zmyslové vlastnosti: mäso ružovej farby je extrémne jemné, šťavnaté a veľmi chutné. Svalovina obsahuje jemné mramorovanie tukom. Pevná svalovina vykazuje optimálnu šťavnatosť a jemnosť. Medzi tromi triedami „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ nie sú žiadne výrazné rozdiely v šťavnatosti, pevnosti, v intenzite arómy alebo celkovej prijateľnosti.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

Neuplatňuje sa.

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

Výživa zvierat je úzko spojená s jednotlivými triedami jatočných tiel „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“. Trieda A zodpovedá výlučne zvieratám klasifikovaným ako mliečne jahňatá, keďže sa chovajú len materským mliekom. Jahňatá po dosiahnutí veku troch týždňov začínajú postupne prijímať pevné krmivá. V tomto prípade ide o odstavené jahňatá, ktoré patria do tried B alebo C v závislosti od hmotnosti a veku pri zabití. Hneď ako jahňatá prejdú na stály pastvinový režim, vďaka ktorému môžu využívať zdroje regionálnej vegetácie, začínajú sa im podávať doplnkové krmivá tvorené celozrnnými obilninami a pšeničnou slamou, prírodným senom z pastvín alebo ovseným senom, ako aj krmovinami z ovsu, raže a kukurice vyrobenými v poľnohospodárskom podniku. Ak sa krmivá minú, prípadne v extrémnych situáciách (suchá, prírodné katastrofy, požiare, mráz atď.), si poľnohospodársky podnik môže ďalšie krmivo dokúpiť od iných poľnohospodárskych podnikov z tej istej vymedzenej zemepisnej oblasti. Neexistuje žiadny množstvový limit pre nákup týchto krmív. Používanie uvedených krmív sa povoľuje vtedy:

- ak množstvá podávané zvieratám neprekročia 50 % ich dennej dávky,
- ak koncentrované krmivá podávané zvieratám neprekročia 35 % ich dennej dávky a zodpovedajú zloženiu definovanému v špecifikácii,
- ak sa výroba a používanie týchto koncentrovaných krmív v chove kontrolujú.

Krmivá pre zvieratá tvoria výhradne prírodné produkty. Zakazuje sa podávanie látok ovplyvňujúcich rast a vývin zvierat, ako sú hormóny, antibiotiká, sulfamidy, anaboliká, kokcidostatiká, alebo iné zakázané látky.

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Označenia „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ sa môžu používať len pri mäse zo zvierat narodených, kŕmených, chovaných a zabitých v poľnohospodárskych podnikoch v označenej zemepisnej oblasti, ktoré sú zapísané a riadne oprávnené v združení výrobcov.

Oprávnenie sa udeľuje len na základe splnenia všetkých ďalej uvedených podmienok.

- Poľnohospodárske podniky sa musia nachádzať v zemepisnej oblasti produkcie.
- Zvieratá určené na predaj musia byť riadne označené a zapísané v zootechnických registroch plemena „Churra Galega Mirandes“.
- Uplatňovaný systém výroby, najmä v súvislosti s kŕmením zvierat, ich hmotnosťou a jatočným vekom, musí byť v súlade s predpismi špecifikácie.
- Výrobcovia musia dodržiavať predpisy v oblasti výroby a súčasne podliehajú systému kontroly a osvedčovania.
- Výrobcovia sa musia písomne zaviazat, že budú dodržiavať ustanovenia špecifikácie.

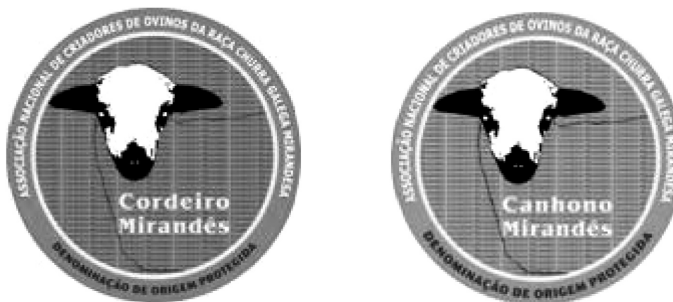
3.6. *Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:*

Neuplatňuje sa.

3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

Nezávisle od druhu obchodnej prezentácie výrobku sa na štítiku jednotlivých kusov alebo na obaloch musia vždy okrem povinných nápisov uvádzať tieto identifikačné prvky:

- nápis „Cordeiro Mirandês – Denominação de Origem Protegida“ alebo „Canhono Mirandês – Denominação de Origem Protegida“
- logotyp výrobcu,



- meno a adresa výrobcu alebo združenia výrobcov predávajúceho výrobok,
- logotyp EÚ (po zápise na úrovni EÚ),
- identifikačné číslo zvieratá,
- certifikačná značka,
- označenie triedy jatočného tela (A, B, alebo C),
- dátum a miesto zabitia,
- reklamačná a informačná kontaktná adresa.

Meno, obchodné meno, ako aj adresa výrobcu alebo združenia výrobcov predávajúceho výrobok nesmú byť v žiadnom prípade nahradené iným subjektom, a to ani vtedy, ak je tento subjekt za daný výrobok zodpovedný.

Predajný názov „Cordeiro Mirandês – DOP“ alebo „Canhono Mirandês – DOP“ nemôže sprevádzať žiadny iný údaj alebo nápis (značka predajcu atď.).

4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť výroby mäsa s označením „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ zahŕňa obce (concelhos) Miranda do Douro, Mogadouro a Vimioso v okrese (distrito) Bragança.

5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Morfologická rôznorodosť reliéfu, priemerne alebo málo úrodné pôdy, nízka zrážkovosť nerovnomerne rozložená počas celého roka a vodné toky pretekajúce hlboko zarezanými údoliami podmieňujú poľnohospodárske systémy, ktoré v regióne prevládajú. Región sa delí na dva zreteľne odlišné, ale z poľnohospodárskeho hľadiska neoddeliteľné sektory: planiny a pahorky. Na pahorkoch prevládajú stredomorské kultúry: vinič, olivovník, mandľovník, ako aj chov malých prežúvavcov s pôvodom v regióne. Planiny sú najmä oblasťou obilnín a krmovín. Nachádzame na nich prírodné lúky s miestnym názvom „lameiros“, ktoré sa využívajú ako pasienky pre pôvodné plemená žijúce sa mládzou alebo pasúce sa na úhoroch zaradených do systému pestovania obilia. Na planinách bohatých na krmoviny a pasienky sa pasú ovce a hovädzí dobytok, ktoré sa delia o dostupné zdroje. Ovce sa väčšinou pasú na pastvinách. Popri chudobných zdrojoch obživy, ako sú rôzne druhy drevín z Planalto Mirandês, spásajú mládzu z obrábanej pôdy a rastliny prirodzene rastúce na nekultivovaných pôdach a na úhoroch. Plemeno „Churra Mirandesa“, ktorého meno odkazuje na toponymiu oblasti produkcie Planalto Mirandês, sa v súčasnosti chová v obciach (concelhos) Miranda do Douro,

Vimioso a Mogadouro. Toto plemeno je tak staré, ako samotná história regiónu, v ktorom sa nachádza. Práve krížením pôvodných portugalských oviec s baranmi, ktorých si priniesli so sebou, získali keltskí dobyvatelia prvých predchodcov „churra“ súčasných oviec tohto plemena. Výnimočne odolná ovca Churra Galega Mirandesa sa dobre prispôsobila zemepisným a klimatickým podmienkam oblasti Planalto Mirandês a jej pahorkov „arribas“ pozdĺž rieky Douro. Samotné morfológické a reprodukčné vlastnosti plemena sú dôkazom jeho výnimočného prispôsobenia sa špecifickým vlastnostiam zemepisnej oblasti a vyššie opísaného spôsobu výroby. Krátke a svalnaté končatiny mu pomáhajú prekonávať veľké vzdialenosti na pastvinách oblasti Planalto Mirandês, zatiaľ čo dlhé nohy s pevnými kopytami sú odrazom rôznorodej topografie v Planalto. Zavalité telo, malé uši a aj vlna „churra“ chránia ovcu pred chladom. Za daných podmienok sú chov oviec plemena Churra Galega Mirandesa a pasenie stáda spojené s rodinným dedičstvom a odovzdávaním špecifických zručností nadobudnutých v priebehu histórie. Práve podľa spôsobu pasenia stáda alebo podľa prípravy pastviny sa pri tomto plemene pozná dobrý pastier. Produkcia vlny, ktorá je v tomto regióne ešte stále hospodársky dôležitá, významne prispela k zachovaniu chovu oviec „churras“ z Planalto Mirandês. Samotné mäso je už veľmi dlho súčasťou stravovacích návykov miestneho obyvateľstva. Okrem zručností chovateľov z regiónu treba spomenúť osobitné postupy pri krájaní mäsa a pri manipulácii s ním, ako aj špecifický spôsob štvrtenia jatočných tiel. Všetky spomenuté prvky dodávajú výrobku jeho typickú chuť.

5.2. Špecifickosť výrobku:

Za špecifickosťou výrobku stojí plemeno zvierat, ale najmä spôsob ich chovu a kŕmenia. Zvieratá sa kŕmia tradičným spôsobom z miestnych zdrojov, čoho výsledkom je rozplývajúce sa, výnimočne šťavnaté a jemné mäso s tuhým neexsudatívnym tukom. Svalovina je pevná, s rovnomerným mramorovaním od medzisvalového tuku, čo jej dodáva veľmi typické organoleptické vlastnosti, predovšetkým výnimočnú jemnosť a optimálnu šťavnatosť. Rebrá chráneného označenia „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ sa porciujú individuálne tradičným postupom. Ich priemerná hrúbka 2,5 cm umožňuje čo najlepšie zhodnotiť jatočné telo a prispieva k vzniku špecifickej chuti, ktorá stojí za úspechom tohto mäsa u spotrebiteľov.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Planalto Mirandês, zemepisná oblasť produkcie chráneného označenia „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“, je nesporne oblasťou ovce Churra Mirandesa. Churra Mirandesa vďačí za svoju pevne zakorenenú povest na trhu špecifickým fyzikálnym a zmyslovým vlastnostiam svojho mäsa. Výroba mäsa s označením „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ je úzko spojená s pôdno-klimatickými podmienkami regiónu, ktorý sa vyznačuje chudobnými pôdami a suchým podnebím vhodným na extenzívne pestovanie obilia a na rozvoj prírodných pasienkov tvorených prirodzenou vegetáciou a pôvodnými stromami. Zvieratá na pastvinách sa živia trávou, ktorá prirodzene vyrastá na nekultivovaných pôdach a na úhoroch, ako aj chudobnými zdrojmi výživy, ktoré ponúkajú rôzne druhy krov z Planalto Mirandês, napr. druhy *Cytisus multiflorum* a *Genista falcata*, cist ladanový (*Cistus ladaniferus*) alebo levanduľa (*Lavandula pedunculata*). Pokiaľ ide o lúčnu vegetáciu, spomenieme, okrem iného, stoklas lúčny (*Bromus commutatus*), kostravu trsťovitú (*Festuca arundinacea*), lámavku krehkú (*Gaudinia fragilis*), psiarku druhu *Alopecurus brachystachys*, mrvku stoklasovitú (*Vulpia bromoides*) a mätonoh trváci (*Lolium perenne*). Seno za normálnych okolností pochádza z prírodných lúk (prirodzená lúčna vegetácia). Slama je bežne z pšenice alebo ovsu. Raž, pšenica a jačmeň sa zvieratám podávajú ako zrno alebo vo forme múčky. Práve tento kŕmny režim spoločne s vlastnosťami plemena a so spôsobom pasenia stád, ktoré je miestnemu obyvateľstvu tak známe, dodávajú mäsu s chráneným označením „Cordeiro Mirandês“ alebo „Canhono Mirandês“ jeho výnimočný vzhľad a v regióne veľmi cenenú výnimočnú jemnosť a šťavnatosť.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[Článok 5 ods. 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006]

http://www.gpp.pt/Valor/doc/CE_Cordeiro_Mirandes.pdf

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK